La gazette des deux rives

Lettre d'échanges entre les paroisses
St-Front - St-Etienne & Ste-Thérèse-du-Manoire
N°19 - Mai 2022

« La gazette des deux rives » …
Cette lettre poursuit sa route, fidèle à sa vocation de vous donner quelques nouvelles. Pour témoigner, **raconter ce que l'on vit, au cœur de nos paroisses**, et *comment* on le vit. Venez témoigner à votre tour de ce que vous vivez, vous êtes les bienvenus (contact par mail : lagazettedesdeuxrives@laposte.net ou au secrétariat d'une des deux paroisses). Et n'hésitez pas à partager cette lettre, à la faire circuler. Car elle parle de vous et du chemin commun que nous entreprenons à la suite du Christ ! *L'Equipe d'Animation Pastorale de Ste-Thérèse-du-Manoire.*

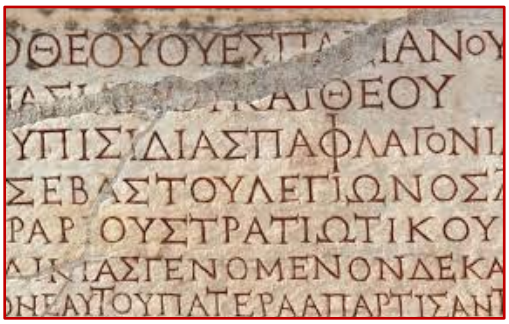
Enseignement du grec biblique à la paroisse de Sainte Thérèse du Manoire : *délivré par Bernard Navarro.*

Depuis quelques années, nous formons un groupe de personnes qui se retrouvent le mardi soir au presbytère de la Rue Béranger, pour étudier la langue grecque dans deux de ses aspects très complémentaires, à savoir, le grec biblique et le grec classique.
Pour l'étude du grec biblique, nous nous référons, bien sûr, aux textes du Nouveau Testament, mais aussi à des textes de la Septante, bible hébraïque, traduite en grec au III° siècle avant J.-C. Pour la communauté juive d'Alexandrie qui avait perdu l'usage de l'hébreu.
A la suite des conquêtes d'Alexandre le Grand, la langue grecque se répand dans tout le Moyen-Orient et partout les élites se rallient à la culture grecque, d'où la rédaction de toute la Bible en grec.
Il se forme alors une langue commune ou koïnè. Il s'agit d'une forme de dialecte attique évolué et influencé par le dialecte ionien.

Ci-contre : St Jean l'Apôtre, theologos, tenant l'évangile qu'il a rédigé dont on peut lire les premières lignes du Prologue. Sur son épaule, l'ange représente l'Esprit Saint qui l'inspire pendant la rédaction.

Le deuxième versant de notre travail concerne la découverte de textes écrits dans la langue classique, pratiquée à Athènes aux alentours du V° siècle avant J.-C. : l'attique. Grâce à des auteurs tels que Platon, Xénophon, Aristote…. nous complétons notre culture hellénistique.

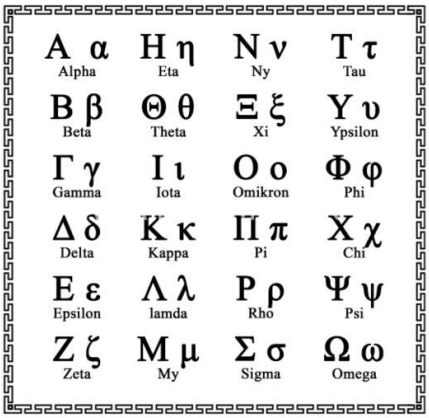
Notre but consiste à aborder, dans une pratique déscolarisée, une langue ancienne, vivante dans les textes cités au-dessus.
Dans cette perspective, nous avons choisi de donner aux textes la première place. Ceux-ci nous permettent de découvrir progressivement les éléments morphologiques, les structures syntaxiques et le vocabulaire courant.



Les textes proposés sont tous des textes originaux, la diversité des auteurs et des genres littéraires nous offre ainsi un aperçu de la richesse et de la variété de la langue.
Enfin, notre démarche nous fait mesurer à quel point la Grèce antique constitue un socle fondamental, à l'origine du développement de notre civilisation.
Quant à a langue elle-même, si précise et si subtile, elle a permis de déployer dans la langue française un abondant vocabulaire du discours théologique, philosophique et scientifique.

Vincent, étudiant au cours de grec ancien et biblique sur la paroisse Sainte Thérèse du Manoire

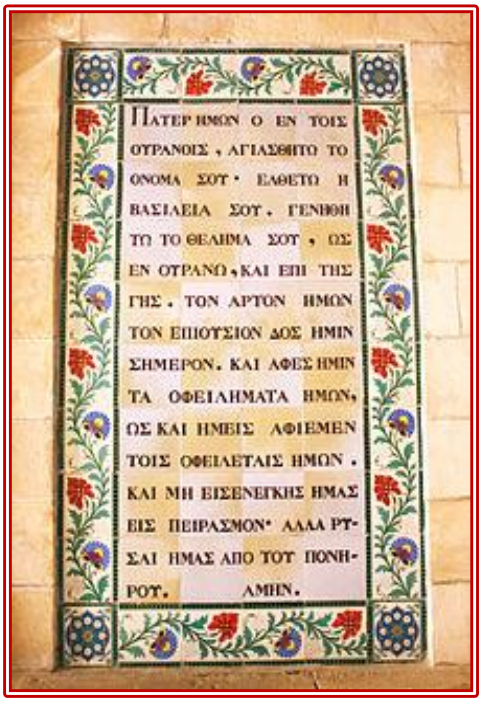
Je participe assidument au cours de grec ancien et biblique de la paroisse, depuis sa création, en janvier 2013.
Animé par un vif intérêt pour notre langue, le français, mais aussi pour les langues anciennes et les langues vivantes, il m'est apparu naturel de m'inscrire à ce cours hebdomadaire, proposé par Bernard. Ma motivation a été d'autant plus aiguisée que, lycéen, j'avais un temps envisagé d'étudier le grec ancien, mais ce souhait n'avait alors pas pu être concrétisé. Je suis par conséquent ravi, plusieurs dizaines d'années après, non seulement de pouvoir rattraper un peu le temps de mes jeunes années par l'étude – enfin ! – du grec ancien, mais je suis également amateur de ce cours, pour d'autres raisons objectives.

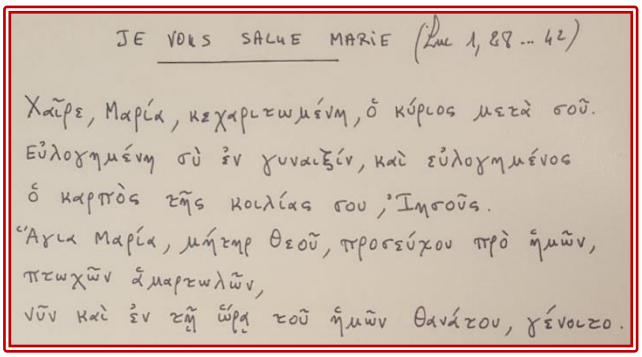


Tout d'abord, l'alphabet du grec ancien ou du grec moderne dont il est dérivé, diffère certes du nôtre, mais de nombreuses lettres ne nous sont finalement pas si inconnues, car nous les avons parfois utilisées à notre insu, notamment en mathématiques (l'alpha, le delta, entre autres) ou à la faveur d'abréviations propres aux prises de notes d'étudiant (le phi, le psi sont des exemples en la matière). Ce pont interdisciplinaire est parfois surprenant, toujours enthousiasmant quoi qu'il en soit.

L'approche grammaticale du grec ancien représente par ailleurs un apport extrêmement précieux, à mon sens, car il est possible de découvrir alors combien de très nombreux mots, expressions ou significations que nous utilisons fréquemment sont très directement issus du grec ancien (et parfois ensuite repris dans le latin avant une inclusion dans le vieux français). L'exercice de traduction des textes du grec en français, la version par opposition au thème, permet ainsi d'offrir un éclairage passionnant et instructif sur les termes employés au quotidien, mais aussi bien évidemment sur les Ecritures, celles que nous avons pour habitude de lire en français et que nous découvrons de ce fait sous leur angle originel.

Notre langue est particulièrement riche, et le cours de grec biblique ancien, en est le révélateur indéniable. Les nombreuses références historiques, géographiques, sociales, culturelles, spirituelles, littéraires abordées au fil des traductions en témoignent et rendent parfaitement vivants ces exercices.



Notre Père …
Eglise du Pater Noster
à Jérusalem

Enfin, la qualité pédagogique hors pair de notre guide, Bernard, est à l'évidence un outil facilitateur de nos progressions, chaque semaine. Par sa passion communiquée, sa patience et son sens éducatif – le fameux « païdeo » que l'on retrouve ici – il sait se mettre à la portée de chacun dans le groupe ; il possède en outre le don de rendre intelligible, compréhensible et simple ce qui nous parait insurmontable…
Ce voyage dans le grec ancien et biblique, chaque semaine, est par conséquent une invitation à la rencontre avec nos racines culturelles ; c'est selon moi un bagage indispensable pour donner sens à nos existences : savoir d'où nous venons pour, peut-être, tenter modestement mais avec conviction de mieux appréhender vers quoi, vers où nous tendons… Bref, cette rencontre s'apparente en quelque sorte à une fenêtre ouverte sur l'humanité, au cœur d'un petit groupe d'étude très convivial.